



Consejo Económico y Social

Distr. general
9 de junio de 2017
Español
Original: inglés

11ª Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 8 a 17 de agosto de 2017

Tema 10 del programa provisional*

Los nombres geográficos como cultura, patrimonio e identidad (incluidos los nombres en las lenguas indígenas, minoritarias y regionales)

Aspectos culturales de la asignación de nombres geográficos maoríes en Nueva Zelanda

Resumen**

Los nombres geográficos de Nueva Zelanda ponen de manifiesto la diversidad cultural de la población en el pasado y en la actualidad. Son un reflejo de la historia de Nueva Zelanda y de los diferentes pueblos que han vivido allí. De esos pueblos, los tangata whenua¹ maoríes vivieron allí durante muchos siglos antes del asentamiento de los europeos y de ellos provienen los nombres geográficos en Nueva Zelanda.

Los nombres geográficos forman parte integrante de los símbolos que representan lo que se halla sobre el terreno. Dan contexto al espacio, nos ayudan a desplazarnos de un lugar a otro, hacen posible la comunicación de la información, vinculan las historias que los sustentan, proporcionan un sentido de identidad y permiten hacer valer los derechos. Más aún, pueden reactivar o aumentar nuestros conocimientos acerca del patrimonio y los acontecimientos que ocurrieron en un lugar. Están en la base de nosotros mismos, de nuestro lugar en el mundo, de nuestro hogar. Dan sentido, ya sea metafórico, descriptivo, temático, económico, personal o conmemorativo. La representación física de los nombres geográficos del “mundo real” que aparecen en los mapas y gráficos es importante como tema cultural fundamental. Lograr que un solo nombre geográfico reúna todas esas cualidades puede resultar una tarea difícil. Otro problema para Nueva Zelanda es que tiene más de un idioma oficial.

* E/CONF.105/1.

** El informe completo fue preparado por Mark Dyer, Agrimensor General y Presidente de la Junta Geográfica Ngā Pou Taunaha o Aotearoa de Nueva Zelanda, y por Wendy Shaw, Secretaria de la Junta Geográfica de Nueva Zelanda Ngā Pou Taunaha o Aotearoa, y podrá consultarse en <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html>, únicamente en el idioma en que fue presentado, con la signatura E/CONF.105/38/CRP.38.

¹ Tangata Whenua se refiere a personas que pertenecen o son de un lugar determinado.



El maorí y el inglés son los idiomas oficiales de Nueva Zelandia. Los nombres geográficos maoríes existen desde los tiempos de las primeras migraciones, entre 800 y 950 D.C. Las etapas de la historia, los asentamientos, la conquista, la integración y la migración estacional introdujeron en ocasiones múltiples nombres maoríes para accidentes geográficos y lugares. Esto ha planteado problemas a la hora de qué mostrar en los mapas, cartas y otros documentos oficiales modernos, a saber si utilizar los topónimos (maorí o no maorí) más comúnmente utilizados o restablecer un nombre original de los maoríes. El deseo de reconocer, promover y alentar el uso de los nombres geográficos maoríes existentes ha sido importante desde los principios de exploración y está arraigado en nuestra actual legislación referente a los nombres geográficos. Es importante descubrir antiguos nombres que ya no se utilizan a fin de recordar la historia, el patrimonio y la identidad cultural. Respecto a los nombres geográficos, la Junta Geográfica de Nueva Zelandia cumple algunas funciones reglamentarias en pro del debido reconocimiento del patrimonio cultural y valores relacionados con los accidentes geográficos:

- a) Recopilarlos;
- b) Alentar su uso en mapas y gráficos oficiales;
- c) Velar por que se aplique una ortografía normalizada;
- d) Asegurarse de que en la Junta haya representación de los maoríes.

Las normas para la asignación de nombres geográficos en Nueva Zelandia han evolucionado y se han elaborado a lo largo de muchos años, con un fuerte hincapié en preservar y restablecer nombres maoríes originales. Las tradiciones orales y la historia siguen estando muy arraigadas en la actual cultura maorí, siendo las conexiones a la tierra y a sus nombres enormemente importantes para recuperar historias, eventos y mitos del pasado, ayudando a preservar la creación de tradiciones y generando un sentimiento de pertenencia e identidad. En los registros escritos elaborados por los primeros europeos en llegar a veces se omitían los nombres geográficos maoríes, pero esos nombres se han mantenido gracias a las tradiciones orales y siguen siendo utilizados por los maoríes de hoy en día. Desde los años setenta ha habido un constante avance hacia un mayor reconocimiento de la importancia de los nombres geográficos maoríes en la historia y la cultura de Nueva Zelandia. Entre los hitos cabe mencionar la Ley de 1975 relativa al Tratado de Waitangi² y la Ley de 1987 relativa al idioma maorí (revisada en 2016). Estas dieron lugar a un resurgimiento del interés por los nombres geográficos maoríes, en particular en el marco de las soluciones a las reclamaciones dimanantes del Tratado de Waitangi, que han incluido la restauración de los nombres geográficos maoríes originales para las reparaciones de orden cultural.

² El acuerdo firmado por representantes de la Corona Británica y los dirigentes de la mayoría de las tribus maoríes cuando Nueva Zelandia fue declarada colonia por los británicos en 1840.